

EDIZIONE

Cantigas d'amor

1. Deus! que pouco que sabia [1] **?Ed** [2] **Tm** [3]
2. Se soubess'a mha senhor [4] **Ed** [5] **Tm** [6]

- - Tr = Testo e traduzione - Com = Commento - Tc = Testo critico a nostra cura - Ed = Edizioni a cura di altri - Col = Collazione - Tm = Tradizione manoscritta - St = Stampe antiche - Not = Trascrizione melodia - Mus = Esecuzione musicale

?

- letto 1270 volte

Deus! que pouco que sabia

27,1

Ms.: B 8.

Cantiga de meestria; quattro *coblas alternadas* (a I, III = c II, IV; b I, III = d II, IV; c I, III = a II, IV; d I, III = b II, IV) di nove versi.

Schema metrico: a7' a7' b7 c7' c7' a7' a7' d7 d7 (51:1).

Edizioni: CA 318; Molteni 8; Machado 8.

- letto 1143 volte

Edizioni

- letto 725 volte

Michaëlis

¡Deus! que pouco que sabia
eu, en qual viço vivia,
quand' era con mia senhor,
e que muito me queixava
d' ela (porque non pensava
de min , e non gradecia
a Deus qual ben me fazia
en sol me deixar veer
o seu mui bon parecer!

5

Mais en gran sandez andava
eu, quando me non pagava
de con tal senhor viver,
e que melhor ben querria!
E m' end' ora pagaria!
Mais esto a min que mi-o dava,
este ben, que non m' entrava?
Non ouvess' oj' eu melhor,
e ouvess' eu tal sabor!

10

15

Mais logo m' ar mataria
un cor, que ei, de folia
mui comprido e d' amor,
que per poucas m' ar matava!
Quand' eu mia senhor catava,
en tal coita me metia
que conselho non sabia
eu de min, como fazer
por d' ela mais ben aver!

20

25

Mais, se eu nunca cobrava
o viç' en que ant' estava,
saber-lh' ia ben sofrer
seu amor! e nembrar-m' ia
que eu viver non podia,
quando ela alhur morava:
tan muito a desejava!
Mais eu con este pavor
seria bon sofredor!

30

35

- letto 515 volte

Tradizione manoscritta

- letto 807 volte

CANZONIERE B

- letto 759 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_4.png

Vai al manoscritto [7]

- letto 577 volte

Edizione diplomatica

Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_8.png	Deus que pouco que sabia Em eu qual viço uiuia Quandeza un mha senhor E que muy tome queixava Dela por que non pensava Demim enon gradecia.
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_6.png	Adeus qual beumi fazia En sol me leixar ueer O seu mui bon parecer.
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_5.png	Mais en gra(n)sandez andava En qua(ndo)dome no(n) pagaua De co(m) tal senhor uiuer.

	E q(ue) melhor be(m) q(ue)rria(m) Amendora pagaria mais esto ann(o) que(m)mho dava Este be(m) queno no(n) entraua Nono ouvesse seu melhor Eu messental sabor
	Mais logomar mataria Du(m) cor q(ue) ei defolia Muy conpride damor Q(ue) p(or) poucas mar mataua Quandeu mha senhor cataua En tal coyta me metia Q(ue) conselho non sabia Eu dem(im) como fazer Pordela mays ben auer.
	Mais seeu nunca cobrava Ouiçenque antestava Saberlhia ben sofrer Seu amor e nenbrarmy(nh)a q(ue) ela no(n) podia uiuer Qua(n)dahur morava Ta(m) muytoa deseiaua Mays eu co(m) este pavor Seria bon sofredor

- letto 650 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	
Deus que pouco que sabia Em eu qual viço uiuia Quandera un mha senhor E que muy tome queixava Dela por que non pensava Demim e non gradecia. Adeus qual beumi fazia Em sol me leixar veer O seu mui bon parecer.	D eus que pouco que sabia em eu qual viço vivia quandera um mha senhor. E que muy tome queixava dela por que non pensava de mim be non gradecia adeus qual bem mi fazia em sol me leixar veer o seu mui bom parecer
II	
Mais en gra(m) sandez andava En qua(ndo) me no(n) pagava De co(m) tal senhor viver. E q(ue) melhor be(m) q(ue)rria(m) Amendora pagaria mais esto ann(o) que(m) mho dava Este be(m) queno no(n) entrava Non ouvesse seu melhor Eu messental sabor	M ais em gram sandez andava en quando me non pagava de com tal senhor viver. E que melhor bem querriam A mendora pagaria Mais esto anno quem mho dava, este bem que nom entrava Non ouvesse seu melhor Eu messental sabor
III	
Mais logomar mataria Du(m) cor q(ue) ei de folia Muy conprid e damor Q(ue) p(or) poucas mar mataria Quandeu mha senhor catava En tal coyta me metia Q(ue) conselho non sabia Eu dem(im) como fazer Por dela mais ben auer.	M ais logomar mataria dum cor que ei de folia mui comprid e d'amor, que per poucas m'ar matava quand eu mia senhor catava em tal coyta me metia que conselho nom sabia eu demi, como fazer por dela mais ben haver
IV	
Mais seeu nu(n)ca cobrava Ouçen que antestava Saberlhia ben sofrer Seu amor e nenbrarmi(nh)a Qua(n)d alhur morava Ta(m) muyto a desejava Mais eu co(m) este pavor Seria bon sofredor	M ais se eu nunca cobrava ouçem que ante estava, saberlhia ben sofrer seu amor e nembrar minha quando alhur morava tam muito a desejava Mais eu com este pavor seria bon sofredor

- letto 725 volte

Se soubess'a mha senhor

27,2

Ms.: B 8_{bis}.

Frammento?; una *cobla* di cinque versi più due vv. di una II strofe(*); oppure, una *cobla* di otto versi più quattro vv. di una II strofe(**).

Schema metrico: (*): a13' a13' a13' b10 b10 (16:8);

(**): a7 b6' c7 b6' d7 b6' e10 e10 (235:2).

Edizioni: CA 319; Arias, *Antoloxía*, 4; Machado 9; Molteni 9; *Crestomatia*, p. 172.

- letto 1067 volte

Edizioni

- letto 724 volte

Michaëlis

Se soubess' a mia senhor
como m' a mi prazeria
d' eu morrer, pois la non ei,
logo eu non morreria;
ca, pero me ben non quer, 5
amor me monstraria...

*Por me fazer a meu pesar viver,
quand' eu sabor ouvesse de morrer.*

E se lhi fossen dizer
com' eu esto dizia, 10
logo sei que mia senhor
por min demandaria;
ca, pero me ben non quer,
amor me monstraria...

*Por me fazer a meu pesar viver, 15
quand' eu sabor ouvesse de morrer.*

- letto 544 volte

Tradizione manoscritta

- letto 888 volte

CANZONIERE B

- letto 680 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto

Image not found

http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/download%20%281%29_0.png

[8]

- letto 541 volte

Edizione diplomatica

Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_14.png	Se soubessa mha senhor comomami plazeria Deu moirer poys la non ey logueuno(n) moreria Capero me ben non quer Amor me monstraria Por me fazer amen pesar viver Quandeu sabor ouvesse demoier.
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_12.png	Essellhn fossem dizer Comeu esto dizia Logosey q(ue)mha senhor por mi(m) dema(n)daria.

- letto 488 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	
Se soubessa mha senhor comomami plazeria Deu moirer pois la non ey logueu no(n) moreria Capero me ben non quer Amor me monstraria Por me fazer amen pesar viver Quandeu sabor ouvesse demoirer.	Se soubessa minha senhor comomami plazeria deu moirer pois la non ei logeu non moreria ca pero me ben non quer amor me monstraria, por me fazer amen pesar viver, quando eu sabor ouvesse demorrer.
II	
Essellhn fossem dizer Comeu esto dizia Logosey q(ue)mha senhor por mi(m) dema(n)daria	Esselhn fossem dizer como eu esto dizia, logosei que mha senhor por mim demandaria;

- letto 541 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-63>

Links:

- [1] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/deus-que-pouco-que-sabia>
- [2] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-738>
- [3] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-141>
- [4] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/se-soubessa-mha-senhor>
- [5] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-739>
- [6] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-142>
- [7] <https://www.wdl.org/es/item/13529/view/1/32/>
- [8] http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/11_1.png